

Lope de Vega
Virtud, pobreza y mujer

Edición, prólogo y notas de

DONALD MCGRADY



Juan de la Cuesta
Newark, Delaware

Índice

PRÓLOGO	
1. Fecha, fuentes	7
2. <i>Las firmezas de Isabela</i> de Góngora	11
3. Una influencia de <i>Virtud, pobreza y mujer</i>	22
4. Los personajes	23
5. La representación	24
6. La presente edición	30
Esquema métrico	32
Notas al Prólogo	35
<i>Virtud, pobreza y mujer</i>	
Acto primero	39
Acto segundo	70
Acto tercero	101
Notas	133
Notas suplementarias	169
Aparato crítico	197
Apéndice I.	
Resúmenes del argumento de <i>Virtud, pobreza y mujer</i>	201
Apéndice II.	
Resumen del argumento de Masuccio XXXIX	205
Apéndice III.	
Resumen del argumento de Firenzuola I	207
Apéndice IV	
Resúmenes del argumento de <i>La palabra vengada</i>	208
BIBLIOGRAFÍA	213
ÍNDICE DE NOTAS	241

Prólogo

I. FECHA, FUENTES

VIRTUD, POBREZA Y MUJER se publicó en la *Parte XX* de Lope en Madrid en 1625, 1626, 1627 y 1629, y en Barcelona, 1630: cinco ediciones diferentes, más que las de ninguna otra *Parte* excepto la *I* y la *II* (que alcanzaron nueve impresiones: véase Profeti 1988:172-210). En cuanto a su fecha de composición, Morley y Bruerton [1940:66-67 y 268-269] concluyen que su versificación data de 1612 a 1615, probablemente 1615. Este último año queda plenamente confirmado por una referencia interna en la comedia: en los versos 1511 a 1515, que terminan un pasaje dedicado al elogio de varios nobles (vv. 1458-1515), Lope alude a Pedro Gómez de Silva y Mendoza como arzobispo de Zaragoza; pues bien, este nombramiento tuvo efecto en 1615 (véase la nota 1511-1515).

El argumento de esta comedia (necesario para determinar su fuente principal) puede resumirse así:

La hermosa pero pobre toledana Isabel es solicitada por muchos hombres, pero ella se conserva pura hasta que el sensual y pendenciero don Carlos se casa con ella. Después de poseerla una sola noche, el atolondrado galán se arrepiente y no quiere volver a ver a Isabel, mas ella queda perdidamente prendada de él. Al frecuentar a una ramera, Carlos es insultado por otro, a quien él mata en un desafío. Carlos es sentenciado a servir seis años en Orán por este homicidio, pero allí cae en poder de unos moros, quienes piden un elevado rescate por él. Para reunir esta suma, Isabel primero vende todo lo poco que tiene y luego pide por la calle, pero sólo consigue juntar una fracción del total requerido. Al cabo de la desesperación, Isabel resuelve venderse como esclava para comprar la libertad de su marido. La abnegada mujer es adquirida por Hipólito, un acaudalado y noble comerciante que la

ha amado por algún tiempo, aunque no la reconoce bajo su disfraz de mora. Hipólito trata en vano de seducir a su esclava y al fin decide forzarla; de este modo ella se ve obligada a declarar su verdadera identidad. Al presenciar tamaño sacrificio, la lujuria del mercader se convierte en admiración y compasión, y él acompaña a la leal mujer a África, donde se reúne con su marido, que ahora reconoce sus méritos y la adora.

Como sucede con una mayoría de las comedias de Lope, se ha escrito muy poco sobre *Virtud, pobreza y mujer*. El primer artículo dedicado al análisis de esta pieza lo publicó Case en 1998 (aunque Jammes ya le había dedicado nutridas páginas en su estudio de Góngora, 1967:496-500), donde él conjetura que la obra no tiene más fuentes que la realidad de las hostilidades de España con los turcos y los moros en los siglos XVI y XVII, con el resultante cautiverio y esclavitud de españoles en el norte de África. Empero el motivo de la mujer que se vende como sierva para redimir al marido (o amante) esclavo es tan extraordinario¹ que sugiere una fuente literaria. Efectivamente, se encuentran dos ejemplos de esta excepcional trama en la cantera de argumentos favorita de Lope, esto es, las frondosas páginas de la *Novella* italiana (fuente ignorada hasta nuestro estudio de 2003, el cual seguimos aquí). El primer tratamiento es de Masuccio Salernitano (ca 1410-1475), cuyo *Il novellino* (1476) era bien conocido en España desde el siglo XVI.² La segunda versión es de Niccolò Granucci (1522-1603), *La piacevole notte, et lieto giorno* (1574), obra que no alcanzó renombre

¹ Aunque no único: en *La esclava de su galán* (probablemente de Lope, de 1625-1630) se repite el motivo de la mujer que se vende como esclava para auxiliar al novio (147-149). Se recordará que en *El esclavo del demonio* de Mira de Amescua Lisarda se vende como esclava, pero como un acto de penitencia.

² Diferentes *novelle* de Masuccio proporcionaron argumentos a Sebastián Mey (véanse Menéndez y Pelayo, *Orígenes*, III, 177, Buchanan 1906:202a y Rotunda 1930:316), Juan Timoneda (Menéndez y Pelayo, *Orígenes*, III, 82), el *Lazarillo de Tormes* y el *Guzmán de Alemán* (Chandler 1899:202-203, 226; Dunlop 1906, II:327; Menéndez y Pelayo, *Orígenes*, III, 213; Rotunda 1933:130-132), al licenciado Tamariz (McGrady, ed. *Novelas* 57-58, 60-62, 69-71 y 81), y a Lope en *La francesilla* (ed. McGrady 50-53, 56) y *El mejor alcalde, el rey* (McGrady 1985: 607-612).

Las novelitas de Masuccio y Granucci que aquí nos ocupan están registradas en los índices de motivos de Thompson y Rotunda bajo el número R152.2.* *Mujer disfrazada de hombre se vende como esclava para librar al marido (amante)*. Anteriormente Di Francia (II:117) señaló la deuda de Granucci con Masuccio.

ni lectores (que se sepa) en la Península Ibérica. Vamos a examinar ambos relatos italianos, a ver qué influencia pudieron ejercer sobre *Virtud, pobreza y mujer*. El relato 39 de *Il novellino* reza así:

En Gaeta la bella y noble Susanna se enamora de Ioanni Piombino, un mercader pobre pero trabajador, y los dos se entregan a sus amores sin que ello se sepa. Durante un viaje marítimo, Ioanni es capturado por piratas moros y llevado a Túnez, donde es vendido como esclavo; Susanna se entera de esto por cartas. Como sus padres han muerto de la peste, Susanna junta una buena cantidad de dinero, se viste de hombre, y pasa de Nápoles a Túnez en barco, sirviendo de ayudante. En poco tiempo localiza a su amante y le cuenta que piensa comprar su libertad, pero cuando va a buscar sus doblones, descubre que se los han robado. En un gesto heroico, Susanna se vende como esclava al rey y hace rescatar a Ioanni. Éste, en el colmo de la aflicción, a su vez se pone de acuerdo con otros cautivos para conseguir un barco para escaparse con Susanna. Se embarcan con destino a Sicilia, mas a poca distancia de esta isla se levanta una borrasca que los devuelve a la costa de Túnez, donde caen prisioneros. Los moros ahorcan a Ioanni y descubren que Susanna es mujer cuando van a azotarla; el rey la interroga sobre su historia, y después de contarla ella arrebató un puñal a un criado y se mata.

Salta a la vista que para *Virtud, pobreza y mujer* Lope se ha inspirado en la *novella* de Masuccio, pues lo esencial de ambos relatos es idéntico: una pareja desigual (el uno, noble y acomodado, el otro, pobre mas de carácter excepcional) se ama y consagra su pasión físicamente. Luego el hombre es capturado y llevado al norte de África, donde es vendido como esclavo; al enterarse de la triste suerte de su amante, la mujer se aflige sobremanera y trata de reunir el rescate; al fracasar en esta tentativa, ella se disfraza de hombre y finalmente logra juntar el dinero, enajenando su propia libertad para comprar la de su amado. Finalmente, los dos jóvenes se embarcan para volver a su país. Además de las coincidencias en lo fundamental de la trama, hay asimismo otros detalles idénticos: uno de los protagonistas es noble (Susanna, Carlos), mientras que el otro es admirable en virtud (Ioanni, Isabel), ambas heroínas son huérfanas (Masuccio §§ 13-14; *Virtud*, vv. 225-226), hay un mercader que ayuda a la heroína a venderse y a pagar el rescate de su adorado (Masuccio § 20; *Virtud*: es Hipólito, vv. 2184, 2486-2491), y se utilizan los términos *Barbaria* (§ 9) y *Berbería* (vv. 1095,